

谷崎润一郎

盲目物语

赖明珠 译



上海译文出版社

谷崎润一郎

盲目物语

赖明珠译

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

盲目物语/(日)谷崎润一郎著;赖明珠译.

上海:上海译文出版社,2014.4

(谷崎润一郎作品系列)

ISBN 978-7-5327-6383-2

I. ①盲… II. ①谷… ②赖… III. ①中篇小说—日本—现代 IV. ①I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 250785 号



盲目物语
盲目物語

[日] 谷崎润一郎 著
赖明珠 译

出版统筹 赵武平
责任编辑 刘 玮
装帧设计 吴建兴

图字: 09-2012-615 号

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

上海商务联西印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 3.25 插页 2 字数 49,000

2014 年 4 月第 1 版 2014 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5327-6383-2/I·3816

定价: 22.00 元

本书版权为本社独家所有, 未经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系, T: 021-56135113

说起来，在下故乡乃近江国^①长滨^②乡下，出生于天文^③二十一年，也就是壬子年间，今年应该是几岁呢？啊，对了，对了，是六十五岁，噢，不，应该是六十六岁。对了，在下双眼失明是在四岁的时候。刚开始还看得见东西朦朦胧胧的形状，在下到现在还记得，晴朗的日子里，近江湖水的颜色明亮地映在眼珠上。然而后来不到一年，就完全看不见了，虽然也到处求过神拜过佛，却没有任何效果。双亲是务农的百姓，十岁那年失去父亲，十三岁上又失去了母亲，从此以后呢，就靠着地方上善心人士们的好意扶持，学会帮人家按摩手脚腰背的窍门，勉强糊口度日。就这样，还记得应该是十八九岁的时候，因为一个偶然的机缘，有人牵成在下到小谷城^④里去奉公，承蒙那位大人的关照引荐，得以住进城里头去。

当然不用在下多费口舌，客官您一定十分清楚，一提到小谷城，自然就是浅井备前守长政公^⑤的城郭了，这位城主年轻有为，真是了不起的大将。那时候，他父亲下野守久政公也还健在，虽然外头纷纷传说他们父子不和，不

过据说这也是久政公的不是，从家老们开始到许多家臣似乎都一心臣服备前殿下。其实事情的开端，说起来，是在长政公十五岁那年，永禄^⑥二年新年正逢他的元服大礼^⑦，过去原称为新九郎，那时正式命名为备前守长政，并迎娶江南的佐佐木拔关斋^⑧的老臣平井加贺守大人的千金。然而这门亲事并不是长政公自己的本意，而是奉父亲久政公的命令，不得不勉为其难地接受的。下野大人的想法是，江南和江北自古以来经常争战不断，现在看来虽然好像平静无事了，然而难保哪一天不会再爆发战端，为议和之证，最好和江南缔结婚姻，将来应该可以免除国家战

① 又称“江州”，旧国名，原属东山道。现滋贺县一带。

② 在滋贺县东北方，琵琶湖东北岸。羽柴秀吉（丰臣秀吉）所建立的城下町。

③ 天文是战国时代后奈良天皇朝的年号（1532—1555）。

④ 小谷城是建于近江国浅井郡的中世山城。位于现在滋贺县湖北町的小谷山。相传于一五一六年由浅井亮政筑城，后来儿孙久政、长政继续统治，成为浅井三代的据点。

⑤ 浅井备前守长政即浅井长政（1545—1573），“备前守”是其官衔，祖父由京极氏手中夺得实权成为大名浅井备前守亮政。

⑥ 战国时代正亲町天皇朝的年号（1558—1570）。

⑦ 庆祝男子成人的仪式，首次改变服装、发型、加冠，并正式命名。

⑧ 佐佐木氏据传为宇多天皇的子孙，后分支为大原、高岛、六角、京极四家。六角与京极分别统治近江南半（江南）和北半（江北）。佐佐木拔关斋为六角义贤的别名，浅井氏原为京极氏的家臣，到了亮政公之代驱逐主家成为江北的大名，从此以后和江南的六角氏对峙。

乱的隐忧。然而备前守殿下对于自己要当佐佐木家臣的女婿却怎么也开心不起来。只因父亲的命令没有选择余地，只好听命行事，把平井大人的千金迎娶过来，然而当久政公要他到江南去和岳父加贺守喝父子酒时，却感到实在懊恼不已，本来无法违背父命成为像平井那种人的女婿已经非常不情愿了，现在还要自己动身去履行父子之契，真是气愤难平，他说既然生在弓马之家，对于治乱之道自然耳濡目染，内心知道终究要立足天下举旗立功，成为武门栋梁，才是武士的本色，于是居然没有和久政公商量，就把人家的千金给送回娘家去了。这说起来也未免太过鲁莽了，会引起父亲的震怒也是理所当然的，不过话说回来，才十五六岁的年纪就拥有这么大的气魄，也实在不是寻常之辈，就像他的祖父、建立浅井家的前代亮政公那样，天生具备豪杰气象，能拥有这样的主君，家运应该可以延续万万代。众家臣们都纷纷敬爱备前殿下的气魄，而不太去父亲那边当差了。所以据说久政公也不得不把家督地位让给备前殿下，自己则带着井之口夫人，隐居到竹生岛^①去。

不过这些都是在下到城里当差以前所发生的事情，当时父子的感情已经多少和缓一些，下野殿下和井之口夫人已经从竹生岛回来，住回城里了。那是长政公大约二十五

^① 琵琶湖北部的小岛。

六岁的时候吧，当时已经娶了第二位夫人，这位夫人说起来可来头不小，竟然是信长公的妹妹，阿市殿下呢。这段姻缘的促成是因为信长公从美浓^①国上京之际，心想当今江州最器宇不凡的武将，非浅井备前守莫属，虽然还年纪轻轻但已经无出其右，应该诚心拉拢他过来。于是提议：“可愿与我家结亲？若能答应的话，浅井和织田两家合力消灭固守观音寺城^②的佐佐木六角，再上京都，将来天下大事由你我二人运筹帷幄，如果想要美浓国，可以给您，此外因越前^③的朝仓^④和浅井家有深厚情义，所以绝对不会随便轻取，越前一国就依您这边的指示，可附上誓约。”“哦，您既然说得这么客气，那么就照这么办吧。”于是婚事就这样谈定了。这边才把佐佐木家臣的千金娶回来不久，就因不甘屈居拔关斋之下，断然把人家送回去，没想到却得到当时攻城略地威震诸国飞鸟落地草木披靡的信长公如此寄予厚望，即将成为织田家的乘龙快婿。这虽

① 旧国名，今岐阜县南部。

② 观音寺城是江南六角氏的居城。位于今滋贺县蒲生郡安土町。

③ 旧国名，今福井县东部。临日本海，冬季多雪寒冷。

④ 越前的大名。一五一七年浅井亮政遭京极、六角的联军夹击险些灭亡时，获得朝仓四代城主贞景的援军而确立江北的支配权。一五二一年被斋藤道三与六角定赖的攻击时，也因朝仓的援军而解脱危机。浅井长政的时代，朝仓五代城主朝仓义景住在越前的一乘谷城。

说是因为他武略卓越的关系，不过人还是应该尽量胸怀大志啊。之前没有缘分的前夫人，据说只在一起不到半年，长相如何并不清楚，但后来这位阿市夫人则是一位稀世大美女，在尚未出阁以前早已名扬天下。夫妇感情也十分和睦，子女几乎年年接连出生，在下去到小谷城时，包括公子、公主，总共已经有两三个孩子。最上头的公主名叫阿茶茶，当时还是一位教人疼爱的孩童，这孩子就是往后得到太阁殿下^①的宠爱，有幸生下右大臣秀赖公的淀夫人呢，人的未来命运真是预料不到啊。不过阿茶茶殿下从那时候开始容姿就已经美丽出众，无论脸型、鼻梁、眉眼、嘴唇，据说都长得和夫人一模一样，连像在下这样的盲眼人，虽然朦胧却好像也能感觉得到。其实像在下这样卑下的人，何德何能可以在这样高贵的仕女身边就近服侍呢？是的、是的，在下忘了前面稍微提到过，刚开始在下是帮武士们按摩理疗的，但在城中无聊的时候，被大家怂恿着：“嘿，和尚啊，弹个三味线什么的来听听吧！”曾经唱过世间流行的歌谣，可能这事儿也传进御帘内吧，有人来传话道：“听

① 丰臣秀吉，农民出身，由于为织田信长执草鞋开始发迹。原名为木下藤吉郎，灭浅井长政得其领地后，从信长的重臣丹羽长秀和柴田胜家的名字各取一字，称羽柴筑前守秀吉。本能寺事变，织田信长遭明智光秀叛变而自尽后，取得主导权，后灭柴田胜家，与德川家康讲和，统一天下，成为关白，名丰臣秀吉。后关白之位让于养子秀次后，号太阁。

说有个会唱歌的有趣和尚，请那位和尚过来一下。”从此以后在下有两三次参见，这是事情的开始。

是的，是的，不是，因为已是相当规模的城，所以除了武士之外还有各种人在当差，也雇有表演猿乐^①的太夫等呢，并不是只有在下才能给人解闷儿，不过也许高贵的人反而对低下的世俗流行歌谣之类的玩意儿感觉新鲜吧。而且那时候三味线还没有现在这么普及，只有少数好奇的人去学习，所以女士们喜欢那珍奇的丝弦音色吧。是的，在下学习此道并没有跟随特定的师父学习。不知道为什么生来就喜欢听音曲，只要听过一次立刻就能记住那节奏，没人教也自然能唱会弹了，三味线刚开始也只不过偶尔拿起来把玩消遣而已，不知不觉之间竟然学成一种技能了。不过本来就是外行人的游戏嘛，不敢说技艺高超，值得一听，也许笨拙的地方听起来反而可爱吧，每次都承蒙夸奖，到殿下面前表演的时候也多蒙打赏。那时候，正值战国时代，到处战争不断，正因为有战争，自然也得有快乐的事情，老爷出征远行时，女眷们没什么事儿，为了排遣忧愁就弹琴来游戏解闷，而且，在长期围城的时候，也说为免士气消沉，不管殿内殿外，都常常举行热闹的活动，

① 猿乐为奈良时代从中国传来的艺能，室町初期由观阿弥、世阿弥父子发展成歌舞剧，明治十四年开始称为能乐。

并不像现在的人所想像的那样尽是恐怖的事儿。尤其夫人擅长弹琴，无聊的时候便拨弄琴弦，此时在下就会忽然拿起三味线，不管任何曲子都可以即兴配合着伴奏，这似乎让夫人非常满意的样子，还说在下手很巧呢。从此以后在下就一直在内闱伺候了。阿茶茶公主也以还不灵活的稚嫩舌头呼唤我：“和尚，和尚啊。”早晚缠着在下要在下跟她玩耍。“和尚，你唱那葫芦歌儿给我听听嘛！”经常这样子对在下说。啊，对了，那葫芦歌儿，说起来就是这样子：

在悄悄前往的屋檐边
要种葫芦啊
种葫芦
让那爬藤爬呀爬
葫芦随风飘呀飘
心也飘呀飘

是这样唱的。

啊，美丽的涂壶笠呀^①

① 这是当时的流行歌。河内地方以铸造物闻名，铸武器、农具时熔铁送风的大风箱以人力脚踩，这是一首劳动时唱的歌。

正是河内战地的特产

风箱踩呀踩

风箱踩呀踩

熔铁炉底裂了口

小心点踏呀

阿哥啊

风箱踩呀踩

风箱踩呀踩

其他还有各种歌谣，调子就算记得，歌词却已经忘了，人老了，糊涂啰。不久之后，信长公和长政公感情不和，两家之间掀起战火，那是哪一年呢？啊，对了，姊川^①之战，是元龟元年^②吧。这种事情像客官您这种读书人知道得最清楚了。那是在下来当差后不久的事儿，说起不和的原因，是从信长公没有事先向浅井大人招呼一声，就领兵攻入越前的朝仓大人领地开始。话说浅井家，从上

① 姊川是流经滋贺县东浅井郡的河，一五七〇年织田信长与德川家康联合打败浅井、朝仓的古战场。

② 即一五七〇年。四月二十日，信长打破与浅井的约定，领三万兵攻打朝仓义景。当时浅井久政、长政父子突然举兵断了信长的退路，信长逃到京都。同年六月，信长联合德川家康攻打浅井，在小谷城前的姊川激战，破浅井、朝仓联军，又攻落浅井氏的横山城、佐和山城。

上代亮政公的时候，就因受到朝仓大人的庇护才好运连连，从此以来一直多蒙朝仓大人的恩泽。正因为这样，在与织田家缔结姻缘的时候，就已经约定不碰越前之国，而且得到了信长公坚定的书面誓约，然而才不到三年时间，竟然不顾誓约，跟浅井家也没打一声招呼就出手，这就太过分了，信长这家伙，真是太轻狂了！已经隐居的下野殿下首先就火冒三丈，匆匆驾临长政公的宫城，还召集亲信老臣和后进家臣们，怒冲冲地道：“信长这家伙！消灭了越前，早晚就要攻进这城里来了，我们应趁和越前之国间有坚固的友好关系时，和朝仓站在一边讨伐信长才行。”长政公和众家臣们也一时语塞说不出话来。“当然，说起来违反誓约是信长公的不是，不过朝仓大人也因为两家之间有约在先，而对织田家有无理举动。尤其信长公屡次上京，朝仓却一次也没有派出使节问候过，^①因此宫中和将军也感到惶恐不安。毕竟如果和织田大人为敌的话，就算和朝仓大人联合起来也没有胜算，现在只好派出千人去声援越前，至于织田家那边只好以言辞巧妙掩饰了，这样可好？”因为很多人这样说，已经退隐的父亲一听之下又生气了。“你们这些末座的武士乱插什么嘴，就算信长

^① 据说信长为了试探朝仓义景是否与将军义昭内通，曾突然命令义景“上京去向将军贺年”。义景不仅拒绝且同时派密使到小谷城，游说久政、长政追讨信长。

是鬼神，也不能忘记父祖辈的恩义，你们以为朝仓家遭遇这样的困难，我们能坐视不顾吗？这样一来，丑名将延续到末代，成为浅井家一门的耻辱，就算只剩我一个人也不愿当一个这样不知理义的胆小鬼。”下野殿下威风凛凛地怒目瞪视在座众人，老臣们忙打圆场：“算了算了，先别这么急，好好想办法再说吧。”“你们都嫌我年老碍事了，难道还要我切这皱肚皮吗？”殿下全身颤抖咬牙切齿地说。一般说来老人家总是严守理义的，所以这样说听起来也有道理，不过也因为从很久以前开始就觉得家臣们把自己当傻瓜，已经有这种别扭心态，加上长政公不喜欢他好心安排的媳妇，却自己再迎娶阿市夫人的事，到现在他还耿耿于怀。“看吧，不听父亲的吩咐，才会落得这样的下场。到现在对那个说谎的信长，还有什么需要客气的？受到这样的侮辱还忍气吞声，看样子是被可爱的夫人绑住了手脚，不敢对织田家动干戈了吧？”有点讽刺长政公的样子。备前守殿下默默听着退隐的父亲和众家臣的争论，这时叹了一口气：“原来如此，父亲大人说得也有道理，我虽然是信长公的妹婿，但从祖先传下来的恩义更重，明天赶快派人把这边持有的誓约送回去织田家，不管信长如何夸耀虎狼之威，如果我们和越前势力联合起来，和他做个你死我活的决战的话，就不信打不过他。”这样坚决地说了，大家也没办法，只好下定决心。

不过后来，每次论及战争的事，退隐的父亲大人和长政公的意见总是不同，终究不融洽。长政公平日就是一副名将气度，威风凛凛的，他想既然信长转为敌方，可不能慢吞吞地不动声色，最好从这边反攻过去作一决战，然而退隐的父亲却因为上了年纪的关系，凡事总习惯从长计议，反而招致不利的后果。信长公从越前退到京都时，长政公思考策略：“在这之间我们跟朝仓势力联手起来，打进美浓，攻下岐阜。那么信长一定会赶快奔回来，但江南有佐佐木六角一族，不可能轻易通过，在那之间我们可以从岐阜回来，在佐和山^①外等候迎战，那么信长的脑袋就是我们的了。”于是派使者去见朝仓殿下，不过朝仓在一乘谷的公馆那边依然还有一群比较慢性子的人，不赞成长途开拔到美浓去，万一前后遭到敌人包围夹击，可就难以脱身了。义景公打头，上下谁都没有同他一条心。于是回信。“与其这样，不如等信长攻打小谷城，到时候我方再聚集人马，增援贵方阵营便是。”这样回应，原来的计谋策略可惜全都白费了。长政公听到这样的答复之后说：“啊，朝仓也说出这样悠哉的话来吗？这也可以看出义景这号人物的个性了，这样愚钝的话，要想胜过那样敏捷的信长，连十分之一的可能都没有，只因听了父亲的吩咐而

① 在滋贺县彦根市东北部。

和这样不明理的人联合，真是倒霉。”据说他这样深深感慨，那时候他似乎已经觉悟到浅井家和自己的命运已经不妙了。

接下来有姊川、坂本之战^①，曾经一度停战，但不久和议又告破裂，领地逐渐被织田兵力蚕食鲸吞削减大半。果然是名副其实的名将，正如长政公所预言的那样。仅仅两三年之间，佐和山、横山、大尾、朝妻、宫部、山本、大嵩的城池一一被攻破，让小谷的本城变成一个毫无护卫的裸城了。敌人渐渐侵入到山麓上来，加总起来拥有达六万余骑的兵力，连蚂蚁要爬出去的空隙都没有，十层二十层地团团包围上来，以信长公为统帅大将军，加上柴田修理亮、丹羽五郎佐卫门、佐久间右卫门尉等名闻天下的勇士们。太阁殿下当时名字还叫做木下藤吉郎，在距离城门八丁^②左右的虎御前山筑起防御要塞，密切观察城内的动静。浅井殿下的家臣中虽然也有几位相当勇猛的大将，然而有些完全信赖的人也渐渐变了心，竟然投向织田大人的阵营去。我方势力眼看着只有日渐削弱下去。城里头，聚集的是当人质的女人和小孩，还有各方小城陷落后无处可

① 一五七〇年九月，信长正攻打大阪的本愿寺时，与本愿寺同盟的朝仓、浅井的三万兵攻入现在天津市的坂本口，战事继续到年底，开始降雪，十二月，在将军义昭的仲裁之下，双方议和。

② 即“町”，距离单位，一丁约109米。

去的武士们也退到这里来，人数比平常多出许多，所以刚开始还有点焦躁不安。“忧也一时，喜也一时，醒来终归梦一场。”这样唱着小曲之间，战争仍每天夜以继日地继续着，不久，不料退隐的父亲久政公和长政公的宫中，掌管中殿的浅井七郎大人、和玄蕃之助大人等，也和藤吉郎大人内通，把敌人引进殿内来，因此城中立刻就像熄了火一般。当时信长公的使者来求见说道：“我们和你们会交恶本来因为朝仓，不过我们这边已经攻破越前，制服了朝仓义景，所以对你们并没有什么企图，而且你们在道义上也不亏欠他们。如果你们空出城来退出去的话，因为是结缘亲家的关系，我们也不会疏忽怠慢，往后只要归属织田家麾下，谨守忠节的话，大和一国也可以分封领地。”算是相当诚恳的命令。城中有人高兴地说：“来得正是时候。”也有人说：“不，不，这不是织田大人的真心，只是想先把妹妹救出去之后，再让殿下切腹吧。”虽然议论纷纷，不过长政公亲自和使者见面：“你们的意思已经知道了，事到如今还有什么能流芳后世的，只打算一死而已，就请在大人面前代为问候吧。”完全不肯投降。信长公听了回报说道：“看来我的好意竟被怀疑了，我这边可是说真的，但愿他不要轻易想死，请他放心退出城去吧。”又再三派使者过去劝说。然而不管怎么说长政公都不肯听：“早已有所觉悟。”于是，八月二十六日夜晚，长政公召来

菩提寺的雄山和尚^①，在小谷城后方曲谷请石匠砌了石塔，雕刻上戒名德胜寺殿天英宗清大居士，就在那石塔后方凹处御笔亲题祈愿书。然后在二十七日清晨召集守城的武士们，请雄山和尚担任引渡主祭法师，长政公坐在石塔旁边，接受家臣们上香。本来家臣拒绝上香，但因长政公坚持，众人才一并上了香。至于那石塔则悄悄从城里运出去，沉进琵琶湖深处，离竹生岛东方约八丁的湖里，看到这番情景，城中人都下定决心一拼死活。夫人在那一年五月刚刚生下小公子，产后身体虚弱，静养了一个月左右，因此在下始终在旁边照顾着，按摩按摩肩膀腰背，或陪着聊聊天，安慰安慰她。是的，长政公虽然气性勇猛，对夫人却极为温柔，白天整天忙着拼命，一回到内闱，却经常心情愉快地饮酒，总是宽慰夫人讨她欢心，连对其他女侍和在下都会说说笑话，好像完全不把几万敌人正团团围住城池的事放在心上似的。本来大名夫妇之间感情的事，我们在旁边伺候的人并不太清楚，不过夫人夹在兄长和夫君之间，内心想必很痛苦，长政公对这一点也很能体谅，非常疼惜夫人，尽量设法让她不要觉得为难，刻意引起夫人的兴致，讨她欢心。这么说来那时候，只要在下正好在眼前时，殿下就会开口吩咐：“和

^① 滋贺县伊香郡时宗净信寺的住持和尚，《浅井三代记》作者。